

**Audiovisual translation and localization A-A  
(Spanish-Catalan /Catalan-Spanish)**

Code: 101327  
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	1

### Contact

Name: Judith Cortés Villaroya  
Email: judith.cortes@uab.cat

### Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)  
Some groups entirely in English: No  
Some groups entirely in Catalan: Yes  
Some groups entirely in Spanish: No

### Other comments on languages

Student will be able to do the translation examen in Catalan or in Spanish. Student can choose the language for delivered exercises (Catalan or Spanish)

### Teachers

Itziar Andujar Garcia

### Prerequisites

At the beginning of the subject students will be able to:

- Demonstrate that they have knowledge about the methodological principles governing translation, professional and technological issues, and translation problems of the language combination.
- Apply this knowledge to solve translation problems of scientific, technical, economic, administrative and legal specialised genres.
- Integrate knowledge to make judgments on issues related to the translation of scientific, technical, economic, administrative and legal specialised genres.
- Transmit information, ideas, problems and solutions related to the translation of scientific, technical, economic, administrative and legal specialised genres.

It is recommended to have taken the third-year Translation Technologies course to follow the Localization session. For Mac users, it is recommended to have a Windows emulator to be able to follow the Localization session.

### Objectives and Contextualisation

The general aim of the course is to develop the ability to solve problems of audiovisual translation and localization.

At the end of the course, students will be able to:

- Demonstrate knowledge and understanding of the methodological principles governing audiovisual translation and localization, as well as their professional and technological aspects.
- Apply knowledge to solve audiovisual translation problems and problems related to the localization of digital contents.
- Integrate knowledge to make judgments about issues related to audiovisual translation and localization.
- Transmit information, ideas, problems and solutions related to audiovisual translation and localization.
- Apply skills to be able to undertake, with a high degree of autonomy, future specialised studies in audiovisual translation and localization.

## Competences

- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Applying topic-based knowledge in order to translate.
- Mastering the main methodological principles of translation.
- Mastering the professional aspects of translation.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.
- Using terminological resources in order to translate.

## Learning Outcomes

1. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying the technological resources in order to solve audiovisual and localization problems.
2. Applying terminological resources in order to solve translation problems: Applying the terminological resources in order to solve audiovisual and localization problems.
3. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
4. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the creation of an audiovisual translation or localisation project and carrying out the assigned tasks.
5. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution for each case.
6. Handling problems related to the practice of the profession of translator: Handling problems related to the practice of the profession of audiovisual translator and localisation expert.
7. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources for the purpose of translating audiovisual texts and localising digital content.
8. Identifying the need to mobilise topic-based knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise topic-based knowledge for the purpose of translating audiovisual texts and localising digital content.
9. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.
10. Implementing strategies to acquire topic-based knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire topic-based knowledge for the purpose of translating audiovisual texts and localising digital content.
11. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve problems of audiovisual translation and localisation.
12. Incorporating topic-based knowledge in order to solve translation problems: Incorporating topic-based knowledge in order to solve problems of audiovisual translation and localisation.
13. Possessing topic-based knowledge in order to translate: Possessing topic-based knowledge for the purpose of translating audiovisual texts and localising digital content.

14. Students must demonstrate they know the different types of translation problems and errors: Students must demonstrate they know the different types of problems and errors of audiovisual translation and localisation.
15. Students must demonstrate they know the functioning of the translation labour market: Students must demonstrate they know the functioning of the labour market of audiovisual translation and localisation.
16. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve audiovisual translation and localisation problems.
17. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques in order to solve problems of audiovisual translation and localisation.

## Content

The audiovisual translation industry: conditions, types of work, professional associations, etc.

- Description of the usual assignments in the main audiovisual translation modalities.
- Modalities (subtitling, dubbing, voice-over, videogames localization and accessibility) and audiovisual translation genres (fiction and non-fiction).
- Resolution of comprehension problems of audiovisual texts.
- Resolution of translation problems of fiction productions such as series, cartoons, movies, etc.
- Resolution of audiovisual translation problems of non-fiction productions such as documentaries, corporate videos, reports, etc.
- Use of specific resources for audiovisual translation (technological tools, databases, parallel texts, etc.).
- Localization industry and professional issues.
- Description of the usual assignments in the localization industry (translation, project management, technical engineering, post-editing, quality review) and required resources.
- Modalities of localization: online content, software, etc.
- Resolution of localization problems in multimedia content, such as web pages.
- Resolution of localization problems in software genres, such as user interfaces, technical documentation, etc.

## Methodology

To achieve the established objectives, this subject involves both lectures and practical classes. Students must keep abreast of the news and information published on the Virtual Campus / Moodle or any other virtual learning environment.

The work students carry out mainly consists of:

- Translation exercises
- Translation projects
- Exercises to be performed in class
- Individual/group presentations in class
- Debates and discussions (in class or online)
- Cooperative learning techniques
- Preparation of a portfolio

Learning activities are organised into three categories based on the degree of student autonomy involved:

- Directed activities: carried out according to a set timetable and in the presence of the lecturers.
- Supervised activities: carried out under the supervision of the lecturers.

- Autonomous activities: carried out by students without supervision, requiring them to organise their own time and work (either in groups or individually).

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

## Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Exercises	12	0.48	
Translation tasks	33	1.32	
Type: Supervised			
Debates and discussions on translation issues	5	0.2	
Preparation of student portfolio and other tasks	10	0.4	
Type: Autonomous			
Documentation	20	0.8	
Preparation of exercises	12	0.48	
Preparation of translations and other tasks	34	1.36	

## Assessment

Continuous assessment based on the following activities:

- Real or simulated translations or tasks related to relevant aspects of translation.
- Translation project.
- Reports/debates on translations or tasks related to relevant aspects of translation.
- Diaries/notes/reports which reflect on the learning or the translation process.
- Student portfolio.

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing 4 tasks. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The information on assessment activities and their weighting is a guide. The lecturers will provide full information when teaching begins.

### Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, lecturers will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturers.

### Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

Lecturers will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. Lecturers may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

## Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Audiovisual translation task	25%	10	0.4	3, 1, 2, 10, 15, 14, 16, 6, 9, 8, 7, 11, 12, 4, 13, 5, 17
Localization exam	25%	2	0.08	3, 1, 2, 10, 15, 14, 16, 6, 9, 8, 7, 11, 12, 4, 13, 5, 17
Localization task	25%	10	0.4	3, 1, 2, 10, 15, 14, 16, 6, 9, 8, 7, 11, 12, 4, 13, 5, 17
Subtitling exercise	25%	2	0.08	3, 1, 2, 10, 15, 14, 16, 6, 9, 8, 7, 11, 12, 4, 13, 5, 17

## Bibliography

Bibliography on localization

Esselink, Bert (2000) *A practical guide to localization*, Amsterdam: John Benjamins

Martín-Mor, A., Sánchez-Gijón, P., & i Huerta, R. P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Eumo Editorial.

Revista Tradumàtica. <http://revistes.uab.cat/tradumatica>

Microsoft Language Portal <http://www.microsoft.com/Language>. Glossaris i guies d'estil en castellà i català.

Sánchez-Ramon, M<sup>a</sup> del Mar & Rico, Celia (2020). *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Editorial Comares.

Softcatalà <http://www.softcatala.org/>. Informàtica i programari en català.

Bibliography on audiovisual translation

Agost, Rosa (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Chaume, Frederic (2003). *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo. En castellà: Chaume, Federic. (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra

Franco, Eliana; Matamala, A.; Orero, P. (2010) *Voice-over Translation: An Overview*. Berna: Peter Lang.

Gilabert, Anna; Ledesma, Iolanda; Trifol, Albert (2001) "La sincronización y la adaptación de guiones cinematográficos", aDuro, Miguel (coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, 325-330.

Díaz-Cintas, Jorge; Ramael, Aline (2021). *Subtitling: Concepts and Practices (Translation Practices Explained)*. Londres: Routledge.

Matamala, Anna (2019). *Accessibilitat y traducció audiovisual*. Vic: Eumo.

## **Software**

- Subtitle Edit
- Catalyst